



Ana BLANDIANA (Romania) is a poet, essayist and prose writer, civic right activist and legendary figure in Romanian culture. She has authored eighteen books of poetry, two books of short stories, seven books of essays and one novel that have been translated into twenty-six languages and grouped into eighty books of poetry and prose to date. Blandiana was the co-founder and president of the Civic Alliance from 1990. She also re-founded and became the president of the Romanian PEN Club in 1990. Under the aegis of the European Community, she created the Memorial to the Victims of Communism (1993), distinguished with the European Heritage Label. Her numerous international literary prizes include the Herder Prize, the European Poet of Freedom Prize and the Griffin Trust for Excellence in Poetry. In recognition of her contribution to European culture and her valiant fight for human rights, Blandiana was awarded the highest distinction of the French Republic the Légion d'Honneur (2009) while the State Department of the United States distinguished her with the Romanian Women of Courage Award (2014).

## North

The power of the sun  
Rejects the balance between night and day,  
Unquiet light  
Like the absolute good,  
Proof that mankind  
Has not condemned its criminals  
To death,  
But its saints.

(Translated by Viorica Patea)

## 北方

太陽之力  
拒絕晝與夜的平衡，  
不安的光  
猶如純粹的善構成威脅，  
這證明人類  
不僅將罪犯  
也將聖者，  
判處了死刑。

(翻譯：高興)

安娜·布蘭迪亞娜（羅馬尼亞），詩人、散文家、人權鬥士，亦是羅馬尼亞文化界的傳奇人物。著有十八本詩集、兩本短篇小說集、七本散文和一本長篇小說，她的作品曾獲翻譯成二十六種語言出版，至今選編入八十本詩歌與散文集。在1990年，布蘭迪亞娜成為公民聯盟的聯合創辦人兼主席；同年她與一眾作家成立羅馬尼亞筆會，並當選主席。在歐盟的支持下，布蘭迪亞娜創製了「共產主義受害人紀念碑」，並獲嘉許「歐洲文化遺產標籤」。她獲獎無數，包括赫德獎、歐洲自由詩人獎及格里芬詩歌基金會終身成就獎。布蘭迪亞娜為歐洲文化作出了偉大貢獻，並英勇爭取人權，於2009年獲法國頒發最高榮譽軍團勳章，並於2014年獲美國國務院頒發英勇女性大獎。



Derek CHUNG (Hong Kong) graduated from the Faculty of Arts of the University of Hong Kong. His numerous accolades include Hong Kong Biennial Awards for Chinese Literature, Youth Literary Awards, Awards for Creative Writing in Chinese as well as Artist of the Year (Literary Arts) of Hong Kong Arts Development Awards. He has published many poetry collections, including *Delineation*, *Scenery on the Road*, *Doors and Windows and Wind and Rain*, *Urban Plankton*, *A Growing House*, *Nothing Unusual*, *An Umbrella Opened on the Road* and *A Bright House in Residual Rain*; essay collections *Two Cities*, *Trees in Memory*, *Words at First Sight*; novel collection *Sometimes One May Forget*; as well as literary critique *Floating Thoughts*, *Unrestrained Reading*.

## Umbrellas Open on the Roads

—A poem in support of the Umbrella Movement

Umbrellas open on the roads  
Waiting neither for rain nor wind  
Bearing footsteps for so many days  
Only asphalt can move them back

Umbrellas open on the roads  
Two leaves bloom on the kerb  
Cold nights, ankles retreating into tents  
A bean-like light at day's end, still yellow

Umbrellas open on the roads  
An empty bus's final stop  
Give what has been forgotten  
Darkness in the corner, without a sound of shouting

Umbrellas open on the roads  
Not closing up like umbrellas  
To forge a road on open umbrellas  
Is not as easy as walking down the road

18 November, 2014

(Translated by Tammy Lai-Ming Ho)

## 開在馬路上的雨傘

—— 詩援雨傘運動

開在馬路上的雨傘  
不等雨也不等風  
承著腳步那麼多天  
只有瀝青可退

開在馬路上的雨傘  
綻開了石壘邊的兩片葉  
夜涼了腳踝縮回營帳  
天末一燈如豆仍黃

開在馬路上的雨傘  
是尾站的空巴士  
給遺忘了的一些什麼  
角落的黑，沒有一聲呼喊

開在馬路上的雨傘  
沒有像傘一樣合上  
開在雨傘上的馬路  
也沒有像路一樣好走

2014年11月18日

鍾國強（香港），香港大學文學院畢業。曾獲多屆香港中文文學雙年獎、青年文學獎、中文文學創作獎、香港藝術發展獎藝術家年獎（文學藝術）等獎項。著有詩集《圈定》、《路上風景》、《門窗風雨》、《城市浮游》、《生長的房子》、《只道尋常》、《開在馬路上的雨傘》、《雨餘中一座明亮的房子》，散文集《兩個城市》、《記憶有樹》、《字如初見》，小說集《有時或忘》，文學評論集《浮想漫讀》等。



Louise DUPRÉ (Canada) is writer and literary critic who was born in the province of Quebec and lives in Montreal. She has published more than twenty books, including twelve collections of poetry, which received many awards. Both *Plus haut que les flammes* (Beyond the Flames) and *La main hantée* (The Haunted Hand) won the prestigious Governor General's Award for poetry. Dupré is member of the Academy of Letters of Quebec and of the Royal Society of Canada. In December 2014, she was appointed to the Order of Canada for her contributions to Quebec literature as a poet, novelist, playwright, essayist and professor.

## Beyond the Flames (Excerpts)

in your arms  
there is a child looking into your eyes

even if you are not brave  
you become a woman  
of courage

a woman of open windows

who lets  
the day boil over

you have bones stronger  
than you imagined

that have not betrayed you

like you will never betray  
the small universe  
hanging from your neck

for here is mystery  
laughing  
begging you

never to stop  
the dance

(Translated by Antonio D'Alfonso)

## 高於火焰 (節選)

你疲憊的手臂  
孩子正瞧著你

即使不英勇  
你也成了  
一位有勇氣的女性

一位敞開窗口的女性

有能力突破  
白晝

你的骨頭比你想象的  
更結實

它們還沒有背叛你

而你也沒有背叛  
懸掛在你脖子上的  
微形世界

像一種神秘  
它笑著  
挖掘你

並繼續  
跳舞

(翻譯：樹才)

路易·杜普蕾 (加拿大)，作家和文學評論家，生於魁北克省，現居蒙特利爾，著有超過二十本書籍，其中十二本為詩集，獲獎無數。其詩集《火焰之外》和《鬼纏之手》均獲得加拿大文學界的重要榮譽「總督獎」。杜普蕾是魁北克文學院院士和加拿大皇家協會院士。在2014年12月，杜普蕾獲頒發加拿大最高榮譽勳章，表彰她作為詩人、小說家、劇作家、散文家與教授，為魁北克文學作出的偉大貢獻。



Forrest GANDER (USA) is a writer and translator with degrees in geology and English literature. He taught at Harvard University and is now the AK Seaver Professor Emeritus of Literary Arts & Comparative Literature at Brown University. Gander's book *Core Samples from the World*, a meditation on the ways we are revised and translated in encounters with the foreign, was a finalist for the Pulitzer Prize and the National Book Critics Circle Award. His collection *Be With* won 2019 Pulitzer Prize. Gander has translated many books by writers from Latin America and Spain; co-translated books by Japanese poets Nomura Kiwao and Yoshimasu Gozo; and promoted English translations of books by Duo Duo, Ouyang Jianghe, Zhai Yongming and others.

## Son

It's not the mirror that is draped but  
what remains unspoken between us. Why

say anything about death, inevitability, how  
the body comes to deploy the myriad worm

as if it were a manageable concept not  
searing exquisite singularity? To serve it up like

a eulogy or a tale of my or your own  
suffering. Some kind of self-abasement.

And so we continue waking to a decapitated sun and trees  
continue to look me. The heart of charity

bears its own set of genomes. You lug a bacterial swarm  
in the crook of your knee, and through my guts

writhe the helminth parasites. Who was ever only themselves?  
At Leptis Magna, when your mother and I were young, we  
came across

statues of gods with their faces and feet cracked away by  
vandals. But  
for the row of guardian Medusa heads. No one so brave to  
deface those.

When she spoke, when your mother spoke, even the  
leashed  
greyhound stood transfixed. I stood transfixed.

I gave my life to strangers; I kept it from the ones I love.  
Her one arterial child. It is just in you her blood runs.

弗羅斯特·甘德（美國），作家與翻譯家，擁有地質學和英語文學學位，曾於哈佛大學任教，現為布朗大學 A.K. Seaver 文學藝術與比較文學榮休教授。他的著作《來自世界的核心樣本》反思了我們跟外國接觸時如何被修繕和翻譯，這本書入選普利策獎的最終名單及全美書評界大獎。他的詩集《陪伴》贏得 2019 年普立茲獎。甘德翻譯了大量拉丁美洲和西班牙作家的著作，合作翻譯過日本詩人野村喜和夫和吉增剛造的詩集，並致力於推廣多多、歐陽江河和翟永明等當代中國詩人的英譯本。

## 兒子

並不是因為被遮起的鏡子，而是  
因為我們之間仍有話未說。為何

要說死亡，此定然之事？為何  
要說身體如何驅使無數蠕蟲

彷彿它是一個能夠把握的概念，而不是  
令人燒心斷腸的實質？將之奉上，猶如

一篇悼詞或一個故事，關於我或你的  
煎熬。這是某種自我貶抑。

如是我們繼續醒來面對被斬首的太陽和樹叢  
繼續令我惱火。慈善的心臟

承受自己那組基因。你膝蓋的彎曲處  
拖著洶湧的菌群，寄生蟲蠕動翻滾

穿過我的腸胃。有誰曾全然活出自我？  
在大普提斯，你母親和我年輕時，看到

眾神的雕像，臉和腳都被破壞了。但是  
那列美杜莎護衛的頭則無人膽敢抹污。

當她說話，當你的母親說話，就連拴著繩的  
灰狗也會受驚呆立。我也會受驚呆立。

我把生命交給陌生人；不讓它接近所愛。  
兒子，她唯一的血脈。只有在你身上，她的  
血才流淌。

（翻譯：宋子江）